

## Christophe Rico

### Published books

- 2009 *Polis. Parler le grec ancien comme une langue vivante*, Editions du Cerf, avec la collaboration de Pau Morales, Emmanuel Vicart et Daniel Martinez.
- 2010 *Polis. Parlare il greco antico come una lingua viva*, Edizioni San Paolo.
- 2011 *Altgriechischen lernen wie eine lebende Sprache*, Helmut Buske.
- 2013 *La Mère de l'Enfant-Roi – Isaïe 7,14*, éditions du Cerf.
- 2015a *Polis. Speaking ancient Greek as a Living Language. Level One, Student's volume*, with the collaboration of Michael D. Daise, illustrated by Pau Morales, Polis Institute Press.
- 2015b *Polis. Speaking ancient Greek as a Living Language. Level One, Teacher's volume*, with the collaboration of Michael D. Daise, illustrated by Pau Morales, Polis Institute Press.
- 2016a *Origins of the Alphabet. Proceedings of the First Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Claudia Attucci, Cambridge Scholars Publishing.
- 2016b *Le traducteur de Bethléem. Le génie interprétatif de S. Jérôme à l'aune de la linguistique*, éditions du Cerf.
- 2016c *"Iată, Fecioara va lua în pântece și va naște Fiu" (Isaia 7, 14). 'Almâ și Parthenos, un nou punct de vedere exegetic-lingvistic*, Doxologia editions, 2016, translated into Romanian by Ștefan Munteanu
- 2017a *Forum. Lectiones Latinitatis Vivae. Speaking Latin as a living language*, Polis Institute Press, en collaboration avec Daniel Blanchard, François Cerruti-Torossian, Michael Kopf, Stéphane Morassut and Niko Shonebaum, *Foreword* by Christophe Rico.
- 2017b *The Library of Alexandria – A Cultural Crossroads of the Ancient World. Proceedings of the Second Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Anca Dan, Polis Institute Press.
- 2018 *The Cours de Linguistique Générale Revisited: 1916-2016 – Saussure et le Cours de linguistique générale cent ans après The third Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Pablo Kirtchuk, Polis Institute Press.
- 2019 אחת, שתיים, שלוש. ספר תרגול בעברית מדוברת

Illustrations by Pau Morales and Denis Coutier, Hebrew text translated and edited by Rachel Duchin and Mercedes Rubio, Design and Layout by Kevin Ang, Joseph Ahmad, Julie Ethieux and Zachary Thomas, Polis Institute Press.

- 2020 *The Mother of the Infant-King, Isaiah 7:14 'almâ and parthenos in the World of the Bible: a Linguistic Perspective*, Christophe Rico and Peter Gentry, Wipf and Stock: Eugene, Oregon.
- 2021a ΟΥΔΙ, CΝΔΥ, ἸϞΟΜΤ: ΟΥΧΩΜ ΝCΔΧΙ ΝΜΕΤΡΜΝΧΗΜΙ: *One, Two, Three: Practice Book in Spoken Coptic*, Polis Institute Press.
- 2021b *Hansel and Gretel in Ancient Greek based on the classic fairy tale composed by the Brothers Grimm*, translated by Christophe Rico and Stephen Hill, Polis Institute Press.
- 2022a *Unus, duo, tres: Latine loquamur per scaenas et imagines / One, two, three: Visual and Sequential Spoken Latin*, by Christophe Rico, edited by Fabrice Butlen, Polis Institute Press.
- 2022b *Transmitting a Heritage. The Teaching of Ancient Languages from Antiquity to the 21<sup>st</sup> Century. The Fourth Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Jason Pedicone, Polis Institute Press.
- 2022c *Unus, duo, tres: Latine loquamur per scaenas et imagines / One, two, three: Visual and Sequential Spoken Latin*, Second revised edition, by Christophe Rico, edited by Fabrice Butlen, Polis Institute Press.
- 2023 ΟΥΔΙ, CΝΔΥ, ἸϞΟΜΤ: ΜΕΤΡΕΜΝΧΗΜΙ ΖΩC ΟΥΔCΠΙ ΕCΟΝῆ: *One, Two, Three: Speaking Coptic as a Living Language*, with Haleli Harel and Nina Speransky Polis Institute Press, Jerusalem.
- 2024a *Tibaki : Coptic as a Living Language. Units 1-2*, with Haleli Harel, Nina Speransky, and Teresa Lopez de Tejada, Polis Institute Press, Jerusalem
- 2024b Ἐν, δύο, τρία: Ἐλληνίζομεν δι' εἰκόνων καὶ σκηρῶν. *One, Two, Three: Visual and Sequential Spoken Ancient Greek*. Polis Institute Press, Jerusalem.

### **Published articles and book chapters**

- 1) 1999 « *Rhóos et rhéetra* dans l'Iliade: deux saisies différentes de la notion d' 'écoulement' », in *Scripta Classica Israelica*, vol. 18, p.1-19.
- 2) 2000 « L'alternance du type *thánatos / thnètós* : bilan de cent vingt ans de recherches », in *Indogermanische Forschungen*, vol. 105, p.161-200.

- 3) 2001a « Synchronie et diachronie : enjeu d'une dichotomie », in *Revue Biblique*, vol. 108, n°2, Avril, p. 228-265.
- 4) 2001b « L'étymologie de *tanaos* », in *Historische Sprachforschung*, vol.114, Juillet, p.90-116.
- 5) 2001c « Contexte, Autorité et Mode de Signification », in *Revue Biblique*, vol. 108, n°3, Juillet, p. 598-613
- 6) 2002a « La linguistique peut-elle définir l'acte de traduction ? », in *L'autorité de l'Écriture*, Jean-Michel Poffet (éd.), Paris, Editions du Cerf, (*Lectio Divina*, Hors Série, 4), p.193-226.
- 7) 2002b « Le suffixe *-mos / -mós* dans la recherche linguistique, de Ferdinand de Saussure à nos jours », in *Emerita*, vol. 70, fasc. 1-2, p. 305-320.
- 8) 2003 « Aux sources de l'herméneutique occidentale : les premiers commentaires dans les traditions grecque, juive et chrétienne », in *Babel*, 7, 2003, p. 7-52.
- 9) 2004a « Verbe et Aspect dans le quatrième évangile: Jn 10,38 au risque des traductions », in *Revue Biblique*, vol. 111, n°3, Juillet, p. 377-386.
- 10) 2004b « L'équivalence *chthôn* : sk. *ksám-*. Nouvelle approche d'un vieux débat », *Indogermanische Forschungen*, vol. 109, p. 61-111.
- 11) 2005a « La langue, 'jardin clos, source scellée'. Saussure et le *Cours de linguistique générale*, cent ans après », *Acta Philosophica*, vol. 14, fasc. 1. p.35-58.
- 12) 2005b « L'aspect verbal dans le Nouveau Testament : vers une définition », *Revue Biblique*, vol.112, n°3, p.385-416.
- 13) 2005c « Jn 8,25 au risque de la philologie : l'histoire d'une expression grecque », *Revue Biblique*, vol. 112, n°4, p.596-627.
- 14) 2005d « Le signe, 'domaine fermé'. Saussure et le *Cours de linguistique générale*, cent ans après », in *Poétique*, 144, Novembre 2005, p.387-411.
- 15) 2006a « A propos de *spharagéomai* »  
*Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 2002, vol.62, p.157-172.
- 16) 2006b « L'art de la traduction chez saint Jérôme. La Vulgate à l'aune de la Néovulgate: l'exemple du quatrième évangile », in *Revue des Etudes Latines*, 83, 2005, p. 194-218.
- 17) 2006c « Jn 8,25. Les aléas d'une transmission textuelle », in *Revue Biblique*, vol. 113, n°3, p.398-435.
- 18) 2006d « Les noms suffixés en *-mos / -mós* dans le corpus homérique: critères de distribution

- morphosémantique », in *Revue des Etudes Grecques*, vol.119, Janvier-Juin 2006, p.35-61.
- 19) 2007a « L'énigme de Pr 30,18-20 », in *Revue Biblique*, vol. 114, n°2, p.273-277.
- 20) 2007b « Une métaphore financière de l'Épître aux Philippiens : *peplêrômenoi karpon dikaiosunês (Ph 1,11)* », in *Revue Biblique*, vol. 114, n°3, p.447-451.
- 21) 2007c « Lengua, escritura y alfabeto: Entrevista con Christophe Rico », por Romina Della Casa, in *Damqātum, The CEHAO Newsletter/ El Boletín de Noticias del CEHAO*, número 3, Primavera 2007, p.1-10 ([www.uca.edu.ar/cehao](http://www.uca.edu.ar/cehao)). (version espagnole)
- 22) 2007d « Language, Writing and Alphabet : An Interview with Christophe Rico », *Damqātum, The CEHAO Newsletter/ El Boletín de Noticias del CEHAO*, número 3, Spring 2007, p.1-10 ([www.uca.edu.ar/cehao](http://www.uca.edu.ar/cehao)). (version anglaise)
- 23) 2008a « Traduire une langue morte », in *Bible et Terre Sainte. Mélanges Marcel Beaudry*, José Enrique Aguilar, Kieran J. O'Mahony et Maurice Roger (éditeurs), Peter Lang, New York, p.509-513.
- 24) 2008b Menahem PASTERNAK & Christophe RICO, « Tax Interpretation, Planning and Avoidance : Some linguistic Analysis », *Akron Tax Journal*, vol. 23, 2008, p.33-80.
- 25) 2008c « *Episcopoi, Presbuteroi et Diakonoï* dans la Bible et la littérature chrétienne des deux premiers siècles », in *Revue Biblique*, vol. 115, n°1, p.127-134.
- 26) 2008d « Figure et théorie du signe : les solutions de Saint Jérôme » in *Modèles linguistiques*, Tome 29-2, vol. 58, p. 79-98.
- 27) 2009a « Etude morphologique de la famille de *spharagéomai* », *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 2003, vol.63, p.175-201.
- 28) 2009b « La traduction du sens littéral chez saint Jérôme », in *Le sens littéral des Ecritures*, Olivier-Thomas Venard (éd), « Collection Lectio Divina », Hors Série, Editions du Cerf, Paris, p.171-218.
- 29) 2009c « L'adresse de l'épître aux Philippiens : *sun episkopois kai diakonois (Ph 1,1)* », *Revue Biblique*, vol. 116, n°2, p. 262-271.
- 30) 2009d « Prière et paix en Jc 5,13 », *Revue Biblique*, vol. 116, n°3, p. 440-444.
- 31) 2010a «New Testament Greek», in *Blackwell Companion to the New Testament*, David Aune (ed.), Blackwell, Oxford, p. 61-76.
- 32) 2010b Christophe RICO & Olivier-Thomas VENARD, « Comment traduire ? Pour une saveur originelle... », in *La Bible en ses traditions. Définitions suivies de douze études*, sous la responsabilité de l'Ecole Biblique de Jérusalem, ouvrage imprimé

- [sic] par Peeters, p. 24-30.
- 33) 2010c Christophe RICO, Thierry VICTORIA & Pierre de MARTIN de VIVIÉS, « Apocalypse de Saint Jean », in *La Bible en ses traditions. Définitions suivies de douze études*, sous la responsabilité de l'Ecole Biblique de Jérusalem, ouvrage imprimé [sic] par Peeters, p. 203-223.
- 34) 2010d « Vocabulaire de la grâce et du bienfait dans la Bible », in *La Bible en ses traditions. Définitions suivies de douze études*, sous la responsabilité de l'Ecole Biblique de Jérusalem, ouvrage imprimé [sic] par Peeters, p. 234-237.
- 35) 2010e « Vocabulaire des ministères des premières communautés chrétiennes : *episkopoi, presbuteroi et diakonoi* » in *La Bible en ses traditions. Définitions suivies de douze études*, sous la responsabilité de l'Ecole Biblique de Jérusalem, ouvrage imprimé [sic] par Peeters, p. 237-239.
- 36) 2010f Membre du comité éditorial, chargé tout spécialement de la révision des sections « Texte » des études présentées dans *La Bible en ses traditions. Définitions suivies de douze études*, sous la responsabilité de l'Ecole Biblique de Jérusalem, ouvrage imprimé [sic] par Peeters.
- 37) 2010g Editorial Committee, *The Bible in its traditions. Definitions followed by two studies*, under the direction of The Ecole Biblique de Jérusalem, printed [sic] by Peeters, October 2010.
- 38) 2010h Christophe RICO & Olivier-Thomas VENARD, « How to translate ? For a taste of the original ... » in *The Bible in its traditions. Definitions followed by two studies*, under the direction of The Ecole Biblique de Jérusalem, printed [sic] by Peeters, October 2010.
- 39) 2011 « De la traductibilité de la Bible. A propos de Jn 1,1 », in *Lettre aux amis de l'Ecole Biblique*
- 40) 2014 « A propos d'*En morphêi Theou huparchôn* (Phil 2,6) », *Revue Biblique*, p. 124-127, Janvier 2014, 121/1.
- 41) 2015a « Les étapes du développement de l'écriture chez l'enfant et l'histoire de l'alphabet » in *Proceedings of the Interdisciplinary Conference on the Origins of the Alphabet, 21-22 February 2013 (Cambridge Scholars Publishing, 2015)*
- 42) 2015b « Introduction » in *Proceedings of the Interdisciplinary Conference on the Origins of the Alphabet, 21-22 February 2013 (Cambridge Scholars Publishing, 2015)*
- 43) 2016a « Vocabulaire de la grâce et du bienfait dans la Bible », in Saint Paul, *Epître aux Philippiens*, Jean-Baptiste Edart, Francesco Bianchini, Christophe Rico et alii, sous

- la direction de Oliver-Thomas Venard, Peeters, Leuven – Paris – Bristol, 2016, p. 129-131.
- 44) 2016b “Vocabulaire des ministères des premières communautés chrétiennes: *episkopoi, presbuteroi, diakonoi*”, in Saint Paul, *Epître aux Philippiens*, Jean-Baptiste Edart, Francesco Bianchini, Christophe Rico et alii, sous la direction de Oliver-Thomas Venard, Peeters, Leuven – Paris – Bristol, 2016, p. 131-133.
- 45) 2016c Relecture de l’ouvrage: Saint Paul, *Epître aux Philippiens*, Jean-Baptiste Edart, Francesco Bianchini, Christophe Rico et alii, sous la direction de Oliver-Thomas Venard, Peeters, Leuven – Paris – Bristol, 2016.
- 46) 2017a “Praefatio / Foreword” in *Forum. Lectiones Latinitatis Vivae. Speaking Latin as a living language*, Polis Institute Press, en collaboration avec Daniel Blanchard, François Cerruti-Torossian, Michael Kopf, Stéphane Morassut and Niko Shonebaum, p. 10-15.
- 47) 2017b “Introduction/ Introduction” in *Forum. Lectiones Latinitatis Vivae. Speaking Latin as a living language*, Polis Institute Press, en collaboration avec Daniel Blanchard, François Cerruti-Torossian, Michael Kopf, Stéphane Morassut and Niko Shonebaum, p. 16-17.
- 48) 2017c “Introduction. The Library of Alexandria – A Cultural Crossroads of the Ancient World”, in *The Library of Alexandria – A Cultural Crossroads of the Ancient World. Proceedings of the Second Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Anca Dan, Polis Institute Press, p. XVII-XXIX
- 49) 2017d “The Destruction of the Library of Alexandria : A Reassessment” in *The Library of Alexandria – A Cultural Crossroads of the Ancient World. Proceedings of the Second Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Anca Dan, Polis Institute Press, p. 293-328.
- 50) 2017e « Les noms de la forme en grec. A propos de Ph 2,6 », in *Revue Biblique*, 124/4, p. 584-592.
- 51) 2018a « Introduction. The *Cours de Linguistique Générale* Revisited : 1916-2016 », p. XIX-XXXVI, in *The Cours de Linguistique Générale Revisited: 1916-2016 – Saussure et le Cours de linguistique générale cent ans après The third Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Pablo Kirtchuk, Polis Institute Press.
- 52) 2018b « Signe et sens : du mot à la parole », 285-300, in *The Cours de Linguistique*

*Générale Revisited: 1916-2016 – Saussure et le Cours de linguistique générale cent ans après The third Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Pablo Kirtchuk, Polis Institute Press.

- 53) 2018c "Umetnost prevajanja pri svetem Hieronimu" in *Tretji Dan XLVII* 2018, 80-83. (en slovène)
- 54) 2019a « La méthode Polis » in *Fabula agitur – Pratiques théâtrales, oralisation et didactique des langues et cultures de l'Antiquité*, Malika Bastin-Hammou, Filippo Fonio, Pascale Paré-Rey (édit.), UGA Editions, 193-216
- 55) 2019b "Ἀδελφός, du grec classique au grec koinè", *RB* 125 (2018) 525-544.
- 56) 2019c "Yaquumu : tenir, prévaloir, se relever ou ressusciter ? Le Psaume 1,5 à la lumière de la réception ancienne", *RB* 126 (2019) 497-520
- 57) 2020a " La valeur différentielle du mot μορφή parmi les différents noms de la forme en grec. À propos de Phil 2,6", *RB* 127 (2020) 595-606
- 58) 2020b « ἀρχή » in *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint: Volume 1 Alpha – Gamma*, edited by Eberhard Bons, Mohr Siebeck, Tübingen, 1163-1174.
- 59) 2021a "Teaching Ancient Greek by the Polis Method" Christophe Rico and Michael Kopf, in *Communicative Approaches for Ancient Languages*, edited by Mair E. Lloyd and Steven Hunt, Bloomsbury Academic London / Oxford / New York / New Delhi / Sydney, 141-149.
- 60) 2021b "La conjonction ἕως en grec ancien. À propos de Mt 1,25. I. La situation du grec classique", *RB* 128 (2021) 430-437
- 61) 2022a « La conjonction ἕως en grec ancien. À propos de Mt 1,25. II. La situation du grec néotestamentaire », *RB* 129 (2022) 128-133
- 62) 2022b « La conjonction ἕως en grec ancien. À propos de Mt 1,25. III. Textes de la Septante à substrat hébraïque », *RB* 129 (2022) 408-416
- 63) 2022c "Classical Language Teaching from Antiquity to the Present: An Overview" in *Transmitting a Heritage. The Teaching of Ancient Languages from Antiquity to the 21<sup>st</sup> Century. The Fourth Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Jason Pedicone, Polis Institute Press, XXXI-LXXXI

- 64) 2022d “Living Sequential Expression. Taking inspiration from François Gouin (1831-1896)” in *Transmitting a Heritage. The Teaching of Ancient Languages from Antiquity to the 21<sup>st</sup> Century. The Fourth Polis Institute Interdisciplinary Conference*, edited by Christophe Rico and Jason Pedicone, Polis Institute Press, 153-170
- 65) 2023a "Jn 8,25 au risque de l'herméneutique : les versions anciennes", *RB* 130 (2023) 54-71
- 66) 2023b "La conjonction ἔως en grec ancien. À propos de Mt 1,25. IV. Textes de la Septante à substrat araméen", *RB* 130 (2023) 117-130
- 67) 2023c "L'idiolecte paulinien", dans : Olivier-Thomas Venard et Gregory Tatum (dir.), *Conversations sur Paul. "Supportez-vous les uns les autres" (Col 3,13)* (Essais de La Bible en ses Traditions, 3), [Toulouse], Domuni-Press, 2023, 314-330.
- 68) 2023d "Paternité littéraire, style et idiolecte. Conditions linguistiques de l'enquête sur l'authenticité d'un texte", dans : Marc Leroy (éd.), *L'univers de Flavius Josèphe. Judaïsmes et christianismes au début de l'Empire romain. Mélanges offerts à Étienne Nodet, o.p.* (Cahiers de la Revue Biblique, 96), Leuven - Paris - Bristol, CT, 2023, pp. 185-209
- 69) 2023e "La conjonction ἔως en grec ancien. À propos de Mt 1,25. V. Retour sur Mt 1,25", *RB* 130 (2023) 440-448
- 70) 2024[2023] « The Polis Method: Towards an Integrative and Dynamic Language Teaching Method », in *Teaching Classical Languages*, by Cortes, Robert Z., University of Asia and the Pacific, and Rico, Christophe, EBAF and Polis: The Jerusalem Institute of Languages and Humanities, 13/1, 2023, 92-126